

JUAN MANUEL DANZA
Editor

VII

JORNADAS DE INVESTIGACIÓN EN HUMANIDADES

HOMENAJE A
JUAN CARLOS GARAVAGLIA

5 AL 7 DE DICIEMBRE DE 2017



COLECCIÓN
CIENCIAS SOCIALES
Y HUMANIDADES



DEPARTAMENTO
DE HUMANIDADES
UNS

VII Jornadas de investigación en humanidades / Mariano Martín Schlez... [et al.];
editor Juan Manuel Danza. - 1a ed. - Bahía Blanca: Editorial de la Universidad
Nacional del Sur. Ediuns, 2023. Libro digital, PDF
Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-655-333-9

1. Historia. 2. Literatura. 3. Filosofía Contemporánea. I. Schlez, Mariano Martín
II. Danza, Juan Manuel, ed.
CDD 300



Editorial de la Universidad Nacional del Sur
Santiago del Estero 639 | (B8000HZK) Bahía Blanca | Argentina
www.ediuns.com.ar | ediuns@uns.edu.ar
Facebook: Ediuns | Twitter: EditorialUNS



Diseño interior: Alejandro Banegas

Diseño de tapa: Fabián Luzi

Corrección y ordenamiento: Juan Manuel Danza

Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución - No Comercial-Sin
Derivadas. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>



Queda hecho el depósito que establece la ley n° 11723

Bahía Blanca, Argentina, agosto de 2023.

© 2023 Ediuns.



Universidad Nacional del Sur

Autoridades

Rector

Dr. Mario Ricardo Sabbatini

Vicerrectora

Mg. Claudia Patricia Legnini

Secretario General de Ciencia y Tecnología

Dr. Sergio Vera



Departamento de Humanidades

Autoridades

Director Decano

Dr. Emilio Zaina

Vice Directora Decana

Lic. Mirian Cinquegrani

Secretaria Académica

Lic. Eleonora Ardanaz

Sec. de Extensión y Relac. institucionales

Dra. Alejandra Pupio

Sec. de Investigación, Posgr. y Form. Continua

Dra. Sandra Uicich

Comité académico

Dr. Sandro Abate

Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur - CONICET

Dra. Marta Alesso

Fac. de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa

Dra. Ana María Amar Sánchez

Spanish and Portuguese Department, University of California, Irvine

Dra. Adriana Arpini

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo - CONICET

Dr. Marcelo Auday

Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur

Dr. Eduardo Azcuy Ameghino

Facultad de Ciencias Económicas, Universidad de Buenos Aires

Dr. Fernando Bahr

Facultad de Humanidades y Ciencias, Universidad Nacional del Litoral - CONICET

Dra. M. Cecilia Barelli

Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur

Dra. Dora Barrancos

Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires - CONICET

Dr. Raúl Bernal Meza

*Departamento de Relaciones Internacionales, Facultad de Ciencias Humanas,
Universidad Nacional del Centro*

Dr. Hugo E. Biagini

*Centro de Estudios Históricos, Universidad Nacional de Lanús - Facultad de Ciencias Sociales,
Universidad de Buenos Aires - CONICET*

Dr. Lincoln Bizzozero

Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de la República, Uruguay

Dra. Mercedes Isabel Blanco

Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur

Dra. Nidia Burgos

Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur

Dr. Roberto Bustos Cara

Departamento de Geografía, Turismo y Arquitectura, Universidad Nacional del Sur

Dra. Mabel Cernadas

Universidad Nacional del Sur - CONICET

Dra. Laura Cristina Del Valle

Departamento de Humanidades Universidad Nacional del Sur

Dr. Eduardo Devés Valdés

Instituto de Estudios Avanzados, Universidad de Santiago de Chile

Dra. Marta Domínguez

Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur

Dr. Oscar Esquisabel

(Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata- Instituto de Estudios sobre la Ciencia y la Tecnología, Universidad Nacional de Quilmes - CONICET

Dra. Claudia Fernández

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata - CONICET

Dra. Ana Fernández Garay

Departamento de Letras, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa - Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires - CONICET

Dra. Estela Fernández Nadal

Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Universidad Nacional de Cuyo - CONICET

Dra. Lidia Gambon

Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur

Dr. Ricardo García

Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur

Dra. Viviana Gastaldi

Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur

Dra. María Mercedes González Coll

Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur

Dr. Alberto Giordano

Facultad de Humanidades y Ciencias, Universidad Nacional del Litoral - CONICET

Dra. María Isabel González

Instituto de Arqueología, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires

Dra. Yolanda Hipperdiner

Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur - CONICET

Dra. Silvina Jensen

Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur - CONICET

Dra. María Luisa La Fico Guzzo

Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur

Dr. Javier Legris

*Departamento de Humanidades, Facultad de Ciencias Económicas,
Universidad de Buenos Aires - CONICET*

Dra. Celina Lertora Mendoza

CONICET

Dr. Fernando Lizarrága

Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Comahue - CONICET

Dra. Elisa Lucarelli

*Instituto de Investigaciones en Ciencias de la Educación, Facultad de Filosofía y Letras,
Universidad de Buenos Aires*

Dra. Stella Maris Martini

Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires

Dra. Elda Monetti

Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur

Dr. Rodrigo Moro

Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur - CONICET

Dra. Lidia Nacuzzi

*Departamento de Ciencias Antropológicas, Facultad de Filosofía y Letras,
Universidad de Buenos Aires - CONICET*

Dr. Ricardo Pasolini

Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional del Centro - CONICET

La audiencia programada en las comedias de Plauto

Emilio Zaina¹

¿Cómo vincular una cuestión abstrusa de una comedia de Plauto con el hecho de llevarla a escena y propiciar el acontecimiento de una asamblea viva y palpitante? ¿Cómo hacerlo en una universidad que nació como un Instituto Tecnológico y nunca dejó de serlo del todo? ¿Cómo hacer para que el arte deje de merodear el Departamento de Humanidades de la UNS y lo asalte de una vez, al menos un poco?

La historia es esta: un *senex*, un viejo, guarda celosamente un tesoro en su casa. El viejo vive miserablemente, para que nadie sospeche que es rico. Pasa sus días amargados con una vieja esclava y con una hija casadera. El dios Lar, una divinidad doméstica latina, le ha revelado la existencia de la marmita que contiene el tesoro con el propósito de que el viejo dote a su hija. Los viejos, en la comedia de Plauto, son irascibles e insociables. No soportan el dispendio que los jóvenes practican al extremo, sino que por el contrario se distinguen por su proverbial avaricia. Al no dotar a su hija, Euclión, así se llama el viejo, paraliza la economía, porque su dinero no circula ni propicia el intercambio, el comercio y el regateo y también detiene el desarrollo de la sociabilidad que todo matrimonio impone. Euclión atenaza su tesoro como si abrazara su propia alma. Tiene cuadrículada su vivienda, vigilado cada sector y bajo sus sospechas cae todo el mundo. El día en que se le ofrece una especie de subsidio a la pobreza, lo recibe a regañadientes, porque para cobrarlo debe marchar al foro y abandonar la vivienda en que oculta el tesoro. Sabe que de no hacerlo despertaría suspicacias, dado que alguien podría considerarlo rico. Como sucede con las comedias de Plauto, y en las comedias en general, el arte se venga de la realidad, el desenlace es favorable a los jóvenes y el peor castigo

¹ Depto. de Humanidades, Universidad Nacional del Sur (UNS), Bahía Blanca, Argentina, correo electrónico: ezaina@criba.edu.ar.

le sobreviene al viejo tacaño y hurraño: le roban la marmita que contiene el tesoro. La comedia se llama *Aulularia* y su autor es Plauto, el comediógrafo latino más famoso de Roma.

El punto abstruso es el siguiente:

Cuando Euclión, el viejo, advierte el latrocinio, corre extraviado buscando al culpable y realiza una maniobra, frecuentísima en el teatro de Plauto, que hoy llamamos la rotura de la cuarta pared (Barchiesi, 1981: 147-174). El *senex* se aproxima tanto al público arrellanado en las gradas (*cavea*) que alcanza a descubrir los rictus de los rostros. Debemos conjeturar que ha transgredido los límites que dividen la *scaena* de la *cavea*, el escenario de las gradas y ha bajado al sector en el que se hallan los espectadores. La reconstrucción de la arquitectura de los teatros de la época, según las figuras que se aprecian en vasos hallados en el sur de Italia, llamados *phlyakes*² —entre otros datos— habilita esta posibilidad.



El viejo busca entre el público al ladrón de su marmita. El pasaje de *Auluria* en el que esto se describe es el siguiente:

EVCLIO Perii íterii occidi. quó curram? quo nón curram? tene, téne. quem? quis?
nesció, nil video, caécus eo atque equidém quo eam aut ubi sim aút qui sim

² Un estudio exhaustivo sobre las figuras atinentes al teatro en estos vasos se encuentra e Bieber (1961).

nequeó cum animo certum investigare. óbsecro vos ego, mi auxílio, 715
oro óbtestor, sitís et hominem demónstretis, quis eam ábstulerit.
quid est? quíd ridetis? nóvi omnes, scio fúres esse hic cómplures,
qui véstitu et creta óccultant sese átque sedent quasi sínt frugi.
quid aís tu? tibi crédere certum est, nam essé bonum ex voltu cógnosco.
hem, némo habet horum? occídisti. dic ígitur, quis habet? néscis? 720
heu mé miserum, miseré perii,
male pérditus, pessime ornatus eo: 721
tantúm gemiti et mali maéstítiaeque
hic diés mi optulít, famem et paúperiem. 722
perditíssimus ego sum omnium ín terra;³

Estoy muerto, asesinado, extinto. ¿Para dónde corro? ¿adónde no? Agarren, agarren, ¿a quién? ¿quién? No sé, no veo, voy ciego y de verdad adónde voy o en dónde estoy o quién soy no lo sé con certeza. Les ruego que me ayuden, se los pido por favor, señálenme al hombre que se la llevó.

¿qué? ¿de qué se ríen? Los conozco a todos, sé que aquí hay muchos ladrones, que con blancas vestiduras se ocultan y se apoltronan como si fueran honestos.

¿qué decís vos? A vos te creo, porque en tu rostro veo que sos bueno. ¡eh!, ¿ninguno de estos la tiene? Me liquidaste. Decime entonces, ¿quién la tiene? ¿no sabés? Ah, pobre de mí, me muero como un desgraciado. Ando perdido, camino maltrecho. Este día me traje gemidos, males, tristezas enormes, hambre y pobreza soy el humano más extraviado de toda la tierra;

El sintagma que nos importa, no el único, es el que alude a las blancas vestimentas de quienes se repantingan en los primeros asientos, reservados para los ciudadanos poderosos,⁴ ataviados con la toga blanca que los distinguía como tales: *qui véstitu et creta óccultant sese*. Claro que para traducir *vestitu et creta* como blancas vestiduras hay que considerar que se trata de una endíadís, una figura utilizada que sustituye *vestitu cretato*.⁵ Nosotros —y no es el plural

³ Sigo el texto de Ernout (1932).

⁴ Ver sobre la distribución del público en la *cavea* el estudio de Beacham (1991).

⁵ Cfr. Naudet (1946: 367): “La forme *vestitu et creta* est ce qu'on appelle en termes de rhétorique henydyads, pour *cretato, albato vestitu*, comme dans Virgile *patera et auro*, au lieu de *patera aurea*. Les toges bien blanches étaient l'habillement des gens riches, des citoyens qui remplissaient la première moitié des centuries, et qui tenaient ainsi un rang dans l'état. C'était ce qu'au siècle de Louis XIV on appelait les honnêtes gens, et ce qu'on appela même à Rome *boni homines*, bonté qui consistait dans la fortune et non dans le caractère. Il ne s'agit point, comme l'ont pensé quelques interprètes, des candidats, qui n'avaient rien à faire ici. Euclion, par une hardiesse bouffonne qu'on pardonne en riant au poète comique, désigne

mayestático— consideramos que nada impide mantener el sentido de los dos sustantivos por separado y traducir “se ocultan con túnicas y maquillaje” de modo tal que, eclipsada la endiádis, aparezca la posibilidad de que entre el público se encuentren apostados, estratégicamente, actores. *Creta* designaba en la antigüedad una tiza blanca con la que se fabricaba una pasta que servía para blanquear vestiduras —las inmaculadas togas de los ciudadanos— y también la piel del rostro, a la manera de un cosmético.⁶ ¿Es posible que en las comedias plautinas haya habido actores distribuidos estratégicamente entre el público? (Averna, 1983: 205-209). Hay indicios que permiten abonar esta sospecha. Los actores, el prologuista en especial, interactúan no solo con el público sino con una serie de individuos que trajinan en la *cavea*, entre otros *praecones, dissignatores, argentarii, liberi matronae, pueri, scorta, lictores, togati, servi, pedisequi, flagitatores, duellatores, favitores delegati, conquistores ...* muchos de los cuales forman parte de la organización del *ludus*. ¿Cómo es posible que aparezcan descriptos en los textos de Plauto, si su presencia en la *cavea* no ha sido medianamente planificada de antemano?

Desde el año 2011, decidimos, dentro de la asignatura Literatura Latina llevar a escena comedias de Plauto. Lo hicimos por la obvia razón de que las comedias plautinas fueron compuestas para ser representadas. Pero también porque creemos en la importancia del arte en el Departamento de Humanidades, más que nada cuando los protagonistas son los propios estudiantes que adaptan, actúan, dirigen, confeccionan la escenografía, realizan el sonido, llevan adelante la producción del espectáculo y demás. Las experiencias escénicas suponen una puerta abierta a la cultura viva frente a la frialdad de los textos mudos, las operaciones en la pizarra o al uso de las pantallas que brinda la tecnología. Estas prácticas permiten crear y recrear el mundo, interpelar, denunciar, explorar, investigar, descubrir, criticar, entretener, divertir o emocionar a lo largo de un proceso activo cuyo resultado se expone, finalmente, en el recinto de una asamblea viva y participativa. El abstruso pasaje de Plauto pone sobre el tapete la importancia que en el espectáculo tenían quienes se sentaban en las gradas y se convertían en cocolebrantes (Dupont, 1985) del *ludus*. También permite advertir la tensión latente entre poderosos y oprimidos, porque quienes se ubicaban en las primeras filas del teatro eran las clases dominantes y quienes trajinaban en el escenario eran muchas veces esclavos e infames en general. Mejor aún, el protagonista de las obras de Plauto era el *servus callidus*, un

les spectateurs à qui leurs clients ou leurs esclaves avaient fait faire place sur les gradins rapprochés du proscenium. Le peuple en tuniques brunes, qui assiégeait les parties hautes et reculées de la cavea, ne devait pas trouver la plaisanterie mauvaise.”

⁶ Cfr. Hor. *Epod.* 12.10 y el comentario *ad loc.* de Mankin (1995). Ver también *Ov. Ars.* 3.199.

esclavo astuto al que podríamos considerar como los pies y la cabeza de las comedias. El actor, ataviado como un esclavo, hacía las veces de protagonista absoluto. Con su inteligencia era capaz de vencer a su amo y al resto de los poderosos de modo de hacerse del dinero y liberar a la mujer de la que su amo joven, *adulescens*, estaba enamorado. Las primeras filas de la *cavea* estaban reservadas para los ricos ciudadanos. Si se acepta nuestra hipótesis, en *Aulularia* actores disfrazados de honestos ciudadanos se entremezclan entre verdaderos ciudadanos. El *senex* no duda en llamar ladrones, a quienes se sientan con *vestitu et creta*, pero en derredor están los otros, los verdaderos ciudadanos a quienes alcanza el escarnio, mientras que en el escenario trajinan los infames que también burlan a los poderosos. La tensión, soterrada y latente, queda instalada.

Bibliografía

- Averna D. (1983), “Spettatore-attore in Plauto?”, en: *Dioniso*, pp. 205-209.
- Barchiesi, M., (1981), “Plauto e il metateatro antico”, en: *Il Verri*, , pp. 147-174.
- Beacham, R. C. (1991), *The Roman Theatre and Its Audience*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Bieber, M. (1961), *The History of the Greek and Roman Theater*, Princeton, Princeton University Press.
- Dupont, F. (1985), *L'acteur-roi ou le theatre dans la Roma antique*, Paris, Realia, Les Belles Letres.
- Ernout, A. (1932), *Aulularia*, Paris, Les Belles Letres.
- Mankin, D. (ed.) (1995), *Horace: Epodes (Cambridge Greek and Latin Classics)*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Naudet, J. (1946), *Plaute*, Paris, La Marmite.

VII

JORNADAS DE INVESTIGACIÓN EN HUMANIDADES



DEPARTAMENTO
DE HUMANIDADES
UNS



COLECCIÓN
CIENCIAS SOCIALES
Y HUMANIDADES

